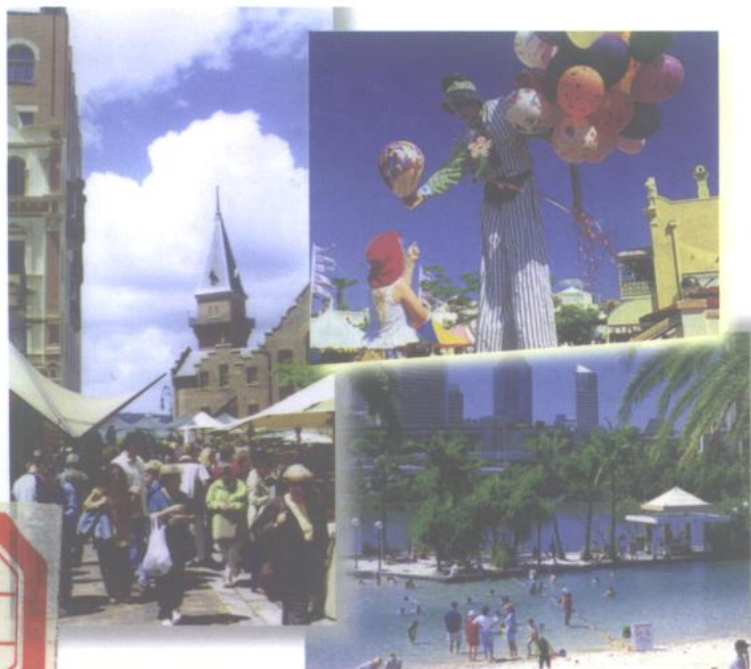


实用英语系列·Practical English Series

理查兹·沙雷特 ⊙ 编著

商务旅游英语

一册英语在手,潇洒走向世界。



北京大学出版社
Peking University Press

H319.9

S11

456005

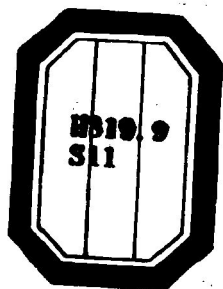
实用英语系列 *Practical English Series*

商务旅游英语

Business Travel English

理查兹·沙雷特 编著

罗竹茜 译



00456005

北京大学出版社

北 京

1999.9
著作权合同登记 图字:01-1999-1563

图书在版编目(CIP)数据

商务旅游英语/理查兹·沙雷特编著. - 北京:北京大学出版社, 1999.9

(实用英语系列)

ISBN 7-301-04225

I. 商… II. 沙… III. 商务-英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 24780 号

本书中文简体字版由远流出版公司授权北京大学出版社出版

书 名: 商务旅游英语

著作责任者: 理查兹·沙雷特 编著 罗竹茜 译

责任编辑: 张文定 松江

标准书号: ISBN 7-301-04225-6/H·0468

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752036

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 北京大学印刷厂

印刷者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787 毫米×960 毫米 32 开本 7.375 印张 150 千字

1999 年 9 月第一版 1999 年 9 月第一次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

英语是世界上的主要语言之一。由于历史的原因和政治、经济、文化、科技发展的结果以及英语本身所具备的条件,英语已在世界上起到国际语言的作用。在改革开放的中国,英语也是中国人学习外语的第一选择。但是,对于掌握了一定单词、有一定英语语法基础的成人,每当要用英语进行口头表达或文字表达时,常常会不知所措:人家说的自己听不清,自己说的别人听不懂,写出来的人家不明白。要在较短的时间内,能做到学以致用,适应对外交际的需要,就应该选一本实用的好教材。

“实用英语系列”将针对人类学习语言的自然本能,结合中国人学习外语的方式以及思维习惯,发挥长处克服弱点,让您在学习中得到乐趣,学后能脱口而出,下笔而就。

“实用英语系列”有以下两个特点:

一是各册所涉及的内容广泛而实用。实用是本系列的基本出发点。人们在工作、学习、生活以及其他活动中所遇到的各方面的内容,本书均将按主题分册涉及,不同的读者可以根据不同的需要,选择不同主题的分册学习、实践。

二是力求简单易学,强调口语作用。本系列中,口语类图书占的比重较大。这是因为学习外语主要是为了交际,而要交际,首先要学好口语,只有通过口语,才能有足够的练习与实践的机会,来获得新的技能和养成另一种语言的思维习惯。各册的句型、语法、词汇都是最基本的。即使是零起点的读者也可由浅入深,循序渐进,有英语基础的读者更可以温故而知新,巩固和提高自己的英语听说写的能力。

为了给读者提供纯正、地道的英语,本书各册力求做到由中外语言专家合作编写,并且将配制录音带。

“实用英语系列”为多辑系列丛书,分辑推出。第一辑 8 种由美国 AA. Bridgers 公司编写,内容包括办公室日常用语、生活美语、旅行自助、文法句型会话、流利英语词汇等。第二辑 10 种由台湾远流出版公司编写,以商务交际活动为中心,包括国际商展、贸易、谈判、接待、礼仪、商务报告等方面的英语口语、书面语言等。这二辑书中出现的重要单词短语,依照当代美国人发音,以标准 K.K. 音标注音。为方便读者自学,各册均由语言教学专家精心录制了学习磁带,使读者既可阅读本书,还可以训练听力,以掌握纯正的语音语调,达到自然学习的效果。本书附有国际音标(Jones)和 K.K. 音标对照表,供读者查阅。

热忱欢迎读者对“实用英语系列”编写中的疏漏和缺点提出批评建议。

北京大学出版社

1999 年 8 月

编写说明

●胜算在握的海外游侠●

披件风衣,拎一只 007 手提箱,带几件 samples,就翩然上路的“海外业务代表”,一直是许多负责行销的年轻人所羡慕的对象。但是有几个人能真正了解到,前往异国出差,每一站的行程安排与处理任务的细节都需要事先的筹备及无数宝贵经验的累积,才能圆满完成?! 出发前通盘的准备会变成业务代表在海外的“勇气”,而经验常识则可成为他的“胆量”。

但具备了勇气与胆量,并不表示就可以在异地商旅上称足英雄。看了书中男主角在一趟为期约莫半个月的美国商务之行,完成了联络老客户、介绍新开发的产品、接洽续约订单等业务之余,还能轻松潇洒地应对自己食衣住行各方面的问题后,你会察觉帮助他顺利完成所有任务的两个主要支撑点:一个就是他的语言能力,另一个则是他处理各样情境时的纯熟技巧;前者可比喻成他手中的“弹药”,而后者即是他脑中的“战术”。

一个具备了勇气、胆量,又拥有弹药和战术的游侠,绝对比别人多握有一分胜算!!

本书的编排构想即是以一位业务代表远赴美国,

在一趟行程内,同时圆满地达成数件任务的故事为主线,再切割成入境、寄物、投宿、租车、问候老客户、遗失物品、确定机位、电话联络、晕机、行李失踪、乘地铁、接订单、用餐、安排旅游等十四个不同场景。书中以教授实际上旅途、洽商两方面所需的应用英语为主,并提供商务人员在海外商旅途中最需要的一般常识为辅,为完全针对国内不断增加人数的专业商务代表们,所制作的一本必备参考书。

本书编写概念清晰、结构性强,且有专业解说水准,具备了精确语言工具书的条件。阅读者与语言学习者均能从中获取珍贵的知识及相关资讯。这样的教材式书籍实为需要经常出国洽商或希望成为公司的海外业务代表人士所不可或缺的。

(文曼君执笔)

阅读指导

商业英语学习丛书的宿愿是为了给忙碌的商界人士提供一个“自修型情境英语”的学习园地；本着继往开来的心情，此次特地精心推出有关海外商务的情境学习。

本书共包含十四章，由八个部分组成：

一、昭告学习重点的章名页

开宗明义三大条的“学习目标”能使您掌握本章的学习重点及内容，所以请您务必花三秒钟定睛一遍。

二、情境主体的会话现场

此部分是由主人翁 David 串场，为各位代战，实际面对海外十四种情境的第一线对话。建议实力坚强的族群，可先听老外热心示范的录音带，再从书中寻找听不懂的部分，然后针对重点加以了解学习；鼓励另一族群的伙伴，不耻先看书本，待通晓会话内容后，就可知已知彼地听懂老外的叽哩呱啦了。（编辑室在此苦口婆心的奉劝各位，若要学得一口道地的外语，请一定要用心聆听并模仿老外道地的洋腔洋调！）

三、丰富表达方式的实用句型

本部分是从情境会话里精心选出三个最具关键性的应用句。同时，列举出三个意思接近的相通用法，供

读者参考、比较,并扩大自己的表达方式。

四、轻松一下的商旅随身包

为使诸君不仅有学习英语的获得,更有商务旅游方面资讯的接触,我们特地编写的这个部分,愿能成为您商旅生活上贴心的小提醒。

五、内行上道的情境用语

各国在不同文化背景的影响下,语言表达方面会呈现出大异其趣的形容方式,在特别的情境里会有特别的用语。本部分就是提供诸君英语世界里某些事物的言语表达习惯或特有的用法,多记些情境用语会使老外以为你的外语很“内行”的哦。

六、中国人常犯错的文法释疑

在学习英语的过程中,我们根深蒂固的中文句法结构概念,常会不经意地导致我们在英文文法上的错用,为了挽救大家这份的迷思,我们不惜挑中国人的毛病,只愿为您释疑。

七、自我测验的动动脑

我们没有补习班老师的督促,就要学习较自立自强的方式。编者以免大家压力过大,特地寓教于乐,让大家一面作填字游戏之余,一面复习单字,另外还有短语与句型的练习,让您能享受自己学习后的成就感。

八、供您参考的旅游指南

商旅上除了正式的公务要劳心外,生活上的食衣住行育乐方面,也颇令游客们挂心烦恼的;所以我们即在本单元中提供您在这些方面上所须的参考资料,愿能对您有实际上的助益。

最后提醒诸位注意三点:(一)请千万要细听录音带,随着外籍老师,练习道地的发音。(二)阅读会话内容时,请将英语部分从头到尾读一次,若遇到困难处,请切莫急于对照中文翻译,宜先依据上下文,猜测生难字含意。(三)一定要动手做练习题,确实评估自己的学习成果。

最后,祝大家学习愉快!

(程惠宜执笔)

CONTENTS

目 录

编写说明	1
阅读指导	3
chapter 1 Customs and Immigration	
如何入境通关	1
chapter 2 Storing Luggage at the Airport	
行李寄放在机场	15
chapter 3 Checking In at the Hotel	
向旅馆报到	29
chapter 4 Renting a Car	
如何租车上路	45
chapter 5 Visiting a Friend	
看望老友	61
chapter 6 Losing a Credit Card	
信用卡不见了	79
chapter 7 Confirming an Air Ticket	
确定机位	95
chapter 8 Reconfirming an Appointment	

	确定会面时间	109
chapter 9	Getting Airsick	
	晕机怎么办	125
chapter 10	Reporting Missing Luggage	
	行李未随班机抵达	141
chapter 11	Taking the Subway	
	搭地铁	155
chapter 12	Obtaining an Order	
	极力争取订单	171
chapter 13	At a Restaurant	
	在餐厅用餐	187
chapter 14	At a Tour Agency	
	接洽旅游事宜	203
附录:国际音标与 K.K. 音标对照表		218

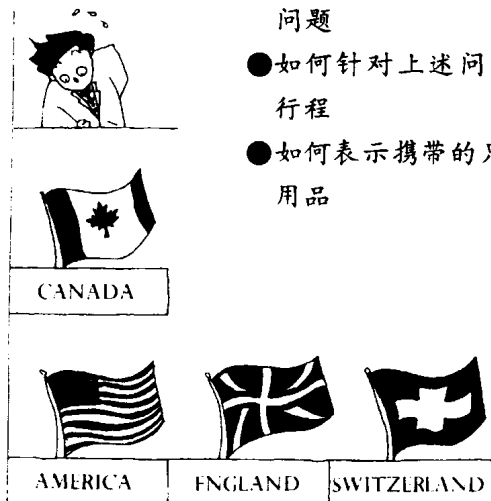
Chapter 1

Customs and Immigration

如何入境通关

学习目标

- 了解一般移民官员常问的问题
- 如何针对上述问题, 解释行程
- 如何表示携带的只是私人用品



会话现场

David 飞抵西雅图(Seattle)后,由此间的国际机场入境美国。随着旅客鱼贯进入海关,他也在在一旁排队等候。已是识途老马的他,成竹在胸地准备回答移民局官员的问话:

A: Good afternoon, sir. May I see your passport, please?

午安,先生。请出示您的护照好吗?

D: Of course. Here you are.

好,就在这里。

A: What is the purpose of your visit? **Business or pleasure?**

您此行的目的是什么? 商务还是观光?

D: Business. I have a number of meetings to go to.

是商务。我要参加好几个会议。

A: I see. How long will you be staying in the U.S.?

是的。那您准备在美国停留多久?

D: Two weeks. I'll be leaving on June 10th.

两个星期。我预备在6月10号离开。

A: Where do you intend to visit while in the country?

您在停留期间打算去哪些地方?

D: Seattle first; then I'll be **heading on to** the east

coast.

先到西雅图,然后再前往东岸。

A: Do you have a return ticket to the China?

有回中国的回程机票吗?

D: Yes; however, I'll be returning via Japan — not going back to the China directly.

有,不过回程时我会先过境日本——不是直接回中国。

(on to customs 走向海关)

A: May I have a look at your customs declaration form, sir?

先生,可以看看您的海关申报书吗?

D: Certainly. Here it is.

当然,就在这里。

A: Do you have anything to declare?

有没有要申报的东西呢?

D: No, sir. Nothing at all. I'm just bringing in personal effects.

没有,先生。一样都没有,我带的都只是私人用品。

A: O.K. Have a nice stay in the United States, sir.

好的。祝您在美国停留期间一切愉快。

D: Thank you. I'm sure I will.

谢谢您,一定会的。

生 词

1. passport ['pæs, port] *n.* 护照; 通行证
2. a number of 若干; (后面须接可数名词的复数型)
3. stay [ste] *v.* 停留; 待。“stay”与“live”不同, 前者为暂时停留, 后者为长期居住。
4. intend to... 想要。“intend” [in'tend] *v.* 意图
5. while [hwaɪl] *conj.* 当……的时候
6. coast [kost] *n.* 海岸(美国两岸皆有大城, 人们多省略城市名而直说“东岸”“西岸”)
7. return ticket 回程票。“return” [rɪ'tɜ:n] *n.* 返回
8. via ['vaɪə] *prep.* 经过; 经由
9. directly [də'rektlɪ] *adv.* 直接地
10. nothing at all 什么都没有
11. declare [dɪ'kleɪ] *v.* 宣布, (向税务部门或海关) 申报

实用句型

1. 询问目的 *What is the purpose of your visit?*

“purpose” [ˈpʊrpəs] *n.* 为“目的”; “visit”在此作名词用, 指“来访; 逗留”。此问句相当正式, 通常正是移民官员问旅客的第一个问题; 而旅客应当根据签

证,回答商务、观光或求学等目的。以下代换说法的第三个问句,他的回答跟其他的问句不同,应该是“I'll be on business (going to.../studying at...) while staying in the country.

What's the nature* of your visit?

What's your reason* for coming to the U.S.?

What will you be doing while staying in the country?

* nature ['neɪtʃə] n. 原因

* reason ['ri:zn] n. 理由

2. 出示申报表 *May I have a look at your customs declaration?*

“have (take) a look at”的意思是“看一看”。“customs”[ˈkʌstəmz]是指“海关”,一定要使用复数形,否则其意思就变成了“风俗、习惯”。而“declaration”[dekɫə'reɪʃən]则为“申报(书)”。所谓“customs declaration”即是“customs declaration form”,都是指申报入境物品、金钱等所要填的表格。这句问话使用“may”,语气显得较有礼,旅客听到此语时,应即刻交该表格。

Would you please hand* me your customs declaration form?

May I see your customs declaration form?

Please have your customs declaration form ready*.